



CD-1138 DIGITAL

BRIGHT SHENG

Silent Temple

Shanghai Quartet
Bright Sheng, piano
Wu Man, pipa



SHENG, Bright (b. 1955)

Four Movements for Piano Trio (1990) *(G. Schirmer)* 12'55

- | | | |
|-----|-----------------------|------|
| [1] | I. ♪ = 54 | 3'19 |
| [2] | II. ♪ = 66 | 2'12 |
| [3] | III. ♪ = 112 | 2'39 |
| [4] | IV. Nostalgia. ♪ = 66 | 4'30 |

Bright Sheng, piano; **Weigang Li**, violin; **Nicholas Tzavaras**, cello

[5] String Quartet No. 3 (1993) *(G. Schirmer)* 19'00

Shanghai Quartet

(**Weigang Li**, violin I; **Yiwen Jiang**, violin II;

Honggang Li, viola; **Nicholas Tzavaras**, cello)

Three Songs for Pipa and Violoncello (1999) *(G. Schirmer)* 9'14

- | | | |
|-----|-------------------|------|
| [6] | 1. Seasons | 1'42 |
| [7] | 2. Little Cabbage | 3'10 |
| [8] | 3. Tibetan Dance | 4'38 |

Wu Man, pipa; **Nicholas Tzavaras**, cello

String Quartet No. 4, 'Silent Temple' (2000) *(G. Schirmer)*

13'48

☐ I.	2'59
☐ II.	3'34
☒ III.	2'40
☒ IV.	4'29

Shanghai Quartet

(Weigang Li, violin I; Yiwen Jiang, violin II;

Honggang Li, viola; Nicholas Tzavaras, cello)

INSTRUMENTARIUM

Shanghai Quartet:

Weigang Li: Violin: Joh. Bapt. Mighetti, Gorizia 1760. Bow: Lloyd Liu

Yiwen Jiang: Violin: Hiroshi Iizuka, Philadelphia, 1989. Bow: C. Collinet

Honggang Li: Viola: Hiroshi Iizuka, Philadelphia, 1997. Bow: Lloyd Liu

Nicholas Tzavaras: Cello: Vincenzo Postiglione, Naples 1878. Bow: Jose Dacunha, New York

Bright Sheng: Grand Piano: Steinway D. Piano technician: Stefan Olsson

Recording data: July 2001 at Nybrokajen 11 (the former Academy of Music), Stockholm, Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Uli Schneider

Neumann microphones; Studer mixer; Genex MOD recorder

Producer: Uli Schneider

Digital editing: Uli Schneider

Cover text: © Bright Sheng 2002

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover illustration: Peter Schoenecker

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

e-mail: info@bis.se • Website: www.bis.se

© & © 2002, BIS Records AB, Åkersberga.

Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.

Four Movements for Piano Trio (1990)

The *Four Movements for Piano Trio* were commissioned by the Walter W. Naumburg Foundation for the Peabody Trio, winner of the Naumburg Chamber Music Award. The work was first performed by the Peabody Trio at Alice Tully Hall, Lincoln Center, New York City on 24th April 1990.

The folkloric style and prelude-like first movement of the *Four Movements for Piano Trio* is constructed through the use of heterophony, a device typical of Asian music. The second movement is based on a humorous and joyful folk song from Se-Tsuan. In the third movement, a savage dance, the melody grows through a series of ‘Chinese sequences’ (my own term to describe a type of melodic development each time the initial motif is repeated, consequently lengthening its duration and widening the *tessitura*). The last movement evokes a lonesome nostalgia.

String Quartet No. 3 (1993)

The *String Quartet No. 3* was composed between May and September 1993 and is dedicated to the Takács Quartet. It was inspired by the memory of a Tibetan folk dance which I came across about 25 years ago when I was living in Qing Hai, the province on the border between China and Tibet. What I remember mostly about this particular dance is that it started with freely rhythmic folk singing and segued into a very rhythmic dance through which the singing continued. Although the structure of my quartet bears some resemblance to my memory of this dance, I did not attempt to recreate the dance scene. Rather, in many ways, my faint memory served as a point of departure for the composition. The materials in this work develop towards the final *Larghetto* section, which is an elegy in memory of friends who have died in recent years.

Three Songs for Pipa and Violoncello (1999)

1. Seasons – 2. Little Cabbage – 3. Tibetan Dance

This work was commissioned by the White House of the United States of America, specially written for Yo-Yo Ma and Wu Man for a state dinner hosted by President and Mrs. Clinton in honour of the Chinese premier and Mrs. Zhu Rong Ji on 8th April 1999. The work is based on three popular folk melodies I heard while growing up in China. In

Seasons, a folk-song from the northwestern province of Qinghai, the text expresses the happiness of a young maiden at the arrival of each new season: spring, summer, autumn and winter. *Little Cabbage*, a Hebei (province near Beijing) folk-song, is traditionally sung by daughters when visiting their mothers' graves; it is sad and melancholic. *Tibetan Dance* is based on a well-known Tibetan folk dance melody.

String Quartet No. 4 (Silent Temple) (2000)

The *String Quartet No. 4 (Silent Temple)* was jointly commissioned for the Shanghai Quartet by the Freer and Sackler Galleries of the Smithsonian Institution and the University of Richmond, Virginia. It is dedicated to the Shanghai Quartet.

In the early 1970s I visited an abandoned Buddhist temple in north-west China. As all religious activities were completely forbidden at the time of the Cultural Revolution (1966-1976), the temple, renowned among the Buddhist community all over the world, was unattended and on the brink of turning into a ruin. The most striking and powerful memory I had of the visit was that, in spite of the appalling condition of the temple, it was still a grandiose and magnificent structure. And the fact that it was located in the snowy mountainous ranges added to its dignity and glory. Standing in the middle of the courtyard, I could almost hear the praying and the chanting of the monks, as well as the violence committed to the temple and the monks by the Red Guards.

To this day, the memories of the visit remain vivid, and I use them almost randomly as the basic images of the composition. As a result, the work has four short and seemingly unrelated movements, which should be performed without pause.

© **Bright Sheng 2002**

The Pipa

The *pipa*, a lute-like Chinese classical instrument, has a history dating back over two thousand years. During the Qin and Han Dynasties (221 BC-220 AD), the *pipa* was among the many plucked instruments brought in from Central Asia by the Silk Road traders. The name *pipa* came from the manner in which all lute-like instruments were played at the time – the forward and backward plucking motion sounded like *pi* and *pa* to fanciful ears. All plucked instruments in ancient times were therefore called *pipa*. It was not until the Tang

dynasty (618-907 AD) that the *pipa*'s virtuoso performance practice was greatly developed and the name *pipa* was used exclusively for a lute with a crooked neck and pear-shaped resonating soundboard. Moreover, the right hand fingernail-plucking technique gradually replaced the large plectrum.

Today's *pipa* consists of twenty-six frets and six ledges arranged as stops, and its four strings are tuned respectively to A, d, e, a. The *pipa*'s many left and right hand techniques, rich tonal quality and timbre give the instrument its unique musical expression and a beauty that is truly endearing.

Wu Man and Bright Sheng

The composer, conductor and pianist **Bright Sheng** was born in Shanghai, China, and started to learn the piano with his mother at the age of four. During the Cultural Revolution he worked for seven years as a pianist and percussionist in a folk music and dance troupe in Chinghai Province near the Tibetan border, where he also studied and collected folk music. In 1978, after the Cultural Revolution, when universities reopened, he was one of the first students accepted by Shanghai Conservatory of Music, where he earned his undergraduate degree in music composition. He moved to New York in 1982 and attended Queens College, CUNY (MA), and Columbia University (DMA). Among his principal teachers were Leonard Bernstein (composition and conducting), Jack Beeson, Chou Wen-Chung, George Perle and Hugo Weisgall.

Posts he has held include artist-in-residence with the Washington Performing Arts Society, co-artistic director of the Pacific Music Festival with the Seattle Symphony Orchestra, and composer-in-residence at the Lyric Opera of Chicago, for which he wrote *The Song of Majnun*, an one-act opera in collaboration with the librettist Andrew Porter. Bright Sheng was also composer-in-residence with the Seattle Symphony Orchestra from 1992 until 1995. He was artistic director of the San Francisco Symphony Orchestra's 'Wet Ink 93' Festival, and has also been composer-in-residence at Santa Fe Chamber Music Festival, the La Jolla Chamber Music Summerfest and the Bowdoin Summer Music Festival.

As a pianist and conductor he has performed in many of world's most important music centres, including the Lincoln Center, Carnegie Hall and the Kennedy Center, and among his conducting engagements have been guest appearances with the San Francisco Symphony

Orchestra, Seattle Symphony Orchestra, New York Chamber Symphony Orchestra and orchestras in Philadelphia, Maine, Toronto and Milwaukee. Bright Sheng's music has been performed widely in the United States, Europe and Asia. He has collaborated with a host of distinguished musicians and with many prestigious orchestras and opera houses. He has also been presented by the Lincoln Center Chamber Music Society, and appeared at summer festivals such as Tanglewood, Aspen, Santa Fe, La Jolla and Bravo! Festivals (all in the USA), the Cheltenham International Music Festival in England and the Hong Kong Arts Festival.

Besides awards received in China and Europe, in the United States he has received prizes from the National Endowment for the Arts (three fellowships), the American Academy and Institute of Arts and Letters (in 1984 and 2001), the Guggenheim Foundation, Rockefeller Foundation, Naumburg Foundation, Koussevitzky Foundation, Copland Foundation, Kennedy Center and the Tanglewood Music Center.

Hailed by *The Strad* as 'a foursome of uncommon refinement and musical distinction', the **Shanghai Quartet** has earned the reputation as one of the world's most outstanding string quartets. This versatile group brings the delicacy of Eastern music to Western repertoire with passionate musicality and an astounding technique. Now based in the United States, the Shanghai Quartet has developed and perfected the seamless blending of musical styles from the East and West. Formed at the Shanghai Conservatory in 1983, the Shanghai Quartet has worked with such distinguished artists as the cellist Yo-Yo Ma and the pianists Gerhard Oppitz, Jean-Yves Thibaudet and Menahem Pressler. The Shanghai Quartet regularly tours the major musical centres of Europe, North America, China, Japan, and Korea. The quartet has also performed in Australia and New Zealand.

The Quartet has a distinguished teaching record, and is currently quartet-in-residence at Montclair State University, where the players teach chamber music and offer individual lessons. The Shanghai Quartet is also resident at the University of Richmond, and the players serve as resident guest professors at the Shanghai Conservatory in China. The Quartet has served as ensemble-in-residence at the Tanglewood and Ravinia festivals and has made several appearances at the Lincoln Center's Mostly Mozart Festival and in its 'Great Performers' series. The quartet has served as graduate ensemble-in-residence at the Juilliard School, assisting the Juilliard String Quartet.

The Shanghai Quartet has a long history of championing new music. Among the works of which it has given the first performance is Lowell Lieberman's *String Quartet*, in honour of the National Federation of Music Clubs' 100th anniversary. Winner of the prestigious Chicago Discovery Competition in 1987, the Shanghai Quartet also took second place at the Portsmouth International String Quartet Competition in 1985 and was nominated for the Asahi Broadcasting Company's International Music Award after its first tour of the Far East in 1996. The players have also studied under the Tokyo String Quartet and the Vermeer Quartet.

Wu Man is an internationally renowned *pipa* virtuoso, cited by the *Los Angeles Times* as 'the artist most responsible for bringing the *pipa* to the Western world.' As a representative of the Pudong School of *pipa* playing, she brings to her performances one of the most prestigious classical styles of Imperial China. Wu Man is not only an outstanding exponent of the traditional repertoire, but is also recognized internationally as a leading interpreter of contemporary *pipa* music. A graduate of the Central Conservatory of Music in Beijing, she currently lives in Massachusetts. While still in China, Wu Man received many awards, including first prize in the First National Music Performance Competition, and she was the first recipient of a master's degree in the *pipa*. She has taken part in many ground-breaking premières of works by an exciting new generation of Chinese composers, and since moving to the USA she has continued to champion new works, inspiring composers such as Terry Riley, Philip Glass, Lou Harrison, Tan Dun, Bright Sheng and many others. Wu Man was a Bunting Fellow at Bunting Institute of Harvard University, and was selected by Yo-Yo Ma for the 1999 City of Toronto Glenn Gould Protégé Prize in music and communication.

Vier Sätze für Klaviertrio (1990)

Die *Vier Sätze für Klaviertrio* sind ein Auftragswerk der Walter W. Naumburg Foundation für das Peabody Trio, den Preisträger des Naumburg Chamber Music Award. Das Werk wurde am 24. April 1990 in der Alice Tully Hall, Lincoln Center, in New York durch das Peabody Trio uraufgeführt.

Der folkloristische Stil und der Präludiencharakter des ersten Satzes der *Vier Sätze für Klaviertrio* verdankt sich einer typischen Technik asiatischer Musik, der Heterophonie. Der zweite Satz basiert auf einem humorvollen und fröhlichen Volkslied aus Se-Tsuan. Im dritten Satz, einem wilden Tanz, durchläuft die Melodie eine Reihe von „chinesischen Sequenzen“ (mein eigener Terminus zur Beschreibung eines Melodietypus, der auf der Verlängerung und Erweiterung eines Ausgangsmotivs beruht). Der letzte Satz beschwört die einsame Sehnsucht.

Streichquartett Nr. 3 (1993)

Das *Streichquartett Nr. 3* entstand in den Monaten Mai bis September 1993. Es ist dem Takács Quartett gewidmet und wurde von Erinnerungen an einen tibetanischen Volkstanz inspiriert, den ich rund 25 Jahre früher kennenlernte, als ich in Qinghai lebte, der Provinz an der Grenze zwischen China und Tibet. Was mich besonders beeindruckte an diesem Tanz, war, daß er mit rhythmisch freiem Singen begann und in einen ausgesprochen rhythmischen Tanz überging, bei dem der Gesang andauerte. Wenngleich der Aufbau meines Quartetts einige Ähnlichkeit mit der Erinnerung an diesen Tanz aufweist, habe ich nicht versucht, die Tanzsituation selber nachzubilden. In vielerlei Hinsicht diente meine Erinnerung eher als der Ausgangspunkt für die Komposition. Das Material dieses Werks entwickelt sich auf den abschließenden *Larghetto*-Teil hin, eine Elegie im Gedenken an Freunde, die in den letzten Jahren gestorben sind.

Drei Lieder für Pipa und Violoncello (1999)

1. Jahreszeiten – 2. Kleiner Kohl – 3. Tibetanischer Tanz

Dieses Werk entstand im Auftrag des Weißen Hauses der USA und wurde speziell für Yo-Yo Ma und Wu Man anlässlich eines Staatsbanketts komponiert, das der amerikanische Präsident Bill Clinton und seine Frau zu Ehren des chinesischen Premierministers und

seiner Frau, Zhu Rong Ji, am 8. April 1999 gaben. Das Werk basiert auf drei volkstümlichen Melodien, die ich während meiner Kindheit in China kennenlernte. In *Jahreszeiten*, einem Volkslied aus der nordwestlichen Provinz Qinghai, schildert der Text die Glückseligkeit eines jungen Mädchens bei der Ankunft jeder neuen Jahreszeit: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. *Kleiner Kohl*, ein Volkslied aus Hebei (einer Provinz in der Nähe von Beijing), wird traditionellerweise von Töchtern gesungen, wenn sie die Gräber ihrer Mütter besuchen. *Tibetanischer Tanz* beruht auf einer bekannten tibetanischen Volkstanzmelodie.

Streichquartett Nr. 4 (Stiller Tempel) (2000)

Das *Streichquartett Nr. 4 (Stiller Tempel)* wurde gemeinsam von den Freer und Sackler Galleries der Smithsonian Institution und der University of Richmond, Virginia, für das Shanghai Quartet, dem es auch gewidmet ist, in Auftrag gegeben.

In den frühen 1970ern besuchte ich einen verlassenen buddhistischen Tempel im Nordwesten Chinas. Da während der Kulturrevolution (1966-76) jegliche religiöse Aktivität verboten war, lief dieser in der internationalen buddhistischen Gemeinschaft berühmte, nun aber vernachlässigte Tempel Gefahr, zur Ruine zu zerfallen. Der bewegendste und mächtigste Eindruck, den der Besuch bei mir hinterließ, war, daß der Tempel trotz seines erschreckenden Zustandes immer noch ein grandioser und herrlicher Bau war. Der Umstand, daß er sich in schneebedeckten Bergregionen befand, trug nur zu seiner Ehrwürdigkeit bei. Als ich mitten im Innenhof stand, konnte ich die Gebete und den Gesang der Mönche geradezu hören, aber auch die Gewalt, die die Rotgardisten dem Tempel und den Mönchen angetan hatten.

Die Erinnerung an diesen Besuch ist bis heute lebendig geblieben; ich verwende sie beinahe zufällig als zentrales Bildmaterial für die Komposition. Das Werk weist daher vier kurze und anscheinend beziehungslose Sätze auf, die ohne Pause aufgeführt werden sollten.

© *Bright Sheng* 2002

Die Pipa

Die Geschichte der Pipa, einem klassischen chinesischen Lauteninstrument, reicht über zweitausend Jahre zurück. In den Qin- und Han-Dynastien (221 v. Chr. bis 220 n. Chr.) gehörte sie zu den zahlreichen Zupfinstrumenten, die die Händler der Seidenstraße aus Zentralasien mitbrachten. Der Name Pipa leitet sich von der Technik ab, mit der alle Lauten-

instrumente zu jener Zeit gespielt wurden – der vor- und rückwärts gerichtete Anschlag klang in fantasiereichen Ohren wie „pi“ und „pa“. In früher Zeit wurden daher alle Zupfinstrumente Pipa genannt. Erst in der Tang-Dynastie (618-907 n. Chr.) wurde mit indischem Einfluss die virtuose Spieltechnik der Pipa zur Perfektion geführt und der Name „Pipa“ ausschließlich auf eine Laute mit gebogenem Hals und birnenförmigem Resonanzboden angewandt. Außerdem ersetzte die Fingernageltechnik der rechten Hand allmählich das große Plektron.

Die heutige Pipa besteht aus 26 Bündeln und sechs Querriegeln; die Stimmung ihrer vier Saiten ist A – d – e – a. Die zahlreichen Techniken für die linke und die rechte Hand, ihre Tonqualität und ihr Klangfarbenreichtum geben dem Instrument seine einzigartige Ausdrucksvielfalt und eine wahrlich unwiderstehliche Schönheit.

Wu Man und Bright Sheng

Bright Sheng, in Shanghai geboren, erhielt seinen ersten Klavierunterricht im Alter von vier Jahren von seiner Mutter. Während der Kulturrevolution arbeitete er sieben Jahre lang als Pianist und Perkussionist in einer Volksmusik- und Tanzgruppe in der Provinz Tsinghai an der Grenze zu Tibet, wo er Volksmusik studierte und sammelte. Im Jahr 1978, als die Universitäten nach der Kulturrevolution wieder öffneten, war er einer der ersten Studenten, die am Musikkonservatorium Shanghai aufgenommen wurden, wo er seine Studien mit einem Abschluß in Komposition beendete. 1982 ging Bright Sheng nach New York und besuchte das Queens College, CUNY, und die Columbia University. Zu seinen Lehrern zählen Leonard Bernstein (Komposition und Dirigieren), Jack Beeson, Chou Wen-Chung, George Perle und Hugo Weisgall.

Er war Artist-in-Residence der Washington Performing Arts Society, Künstlerischer Leiter des Pacific Music Festival mit dem Seattle Symphony Orchestra und Composer-in-Residence der Lyric Opera of Chicago, für die er *The Song of Majnun* komponierte, einen Operneinakter in Zusammenarbeit mit dem Librettisten Andrew Porter. 1992 bis 1995 war er Composer-in-Residence beim Seattle Symphony Orchestra. Bright Sheng war Künstlerischer Leiter des „Wet Ink 93“ Festival des San Francisco Symphony Orchestra und Composer-in-Residence u.a. beim Santa Fe Chamber Music Festival, beim La Jolla Chamber Music Summerfest und beim Bowdoin Summer Music Festival.

Als Pianist wie als Dirigent ist er in den bedeutendsten Musikzentren der Welt aufge-

treten, u.a. im Lincoln Center, in der Carnegie Hall und im Kennedy Center. Zu den Orchestern, die er leitete, gehören das San Francisco Symphony Orchestra, das Seattle Symphony Orchestra, das New York Chamber Symphony Orchestra sowie die Orchester von Philadelphia, Maine, Toronto und Milwaukee.

Bright Shengs Musik wird in den USA, in Europa und Asien aufgeführt. Er hat mit zahllosen hervorragenden Musikern und renommierten Orchestern und Opernhäusern zusammengearbeitet; bei der Lincoln Center Chamber Music Society ist er ebenso aufgetreten wie bei den Sommerfestivals in Tanglewood, Aspen, Santa Fe, La Jolla und den Bravo! Festivals (allesamt in den USA), dem Cheltenham International Music Festival in England und dem Hong Kong Arts Festival.

Bright Sheng hat Auszeichnungen und Preise in China, Europa und den USA erhalten, u.a. vom National Endowment for the Arts (drei Fellowships), American Academy and Institute of Arts and Letters (1984 und 2001), der Guggenheim Foundation, der Rockefeller Foundation, der Naumburg Foundation, der Koussevitzky Foundation, der Copland Foundation, dem Kennedy Center und dem Tanglewood Music Center.

Von *The Strad* als „ein Kleeblatt von außergewöhnlichem Raffinement und Rang“ gerühmt, hat das **Shanghai Quartet** sich einen Namen als eines der hervorragendsten Streichquartette der Welt gemacht. Mit leidenschaftlicher Musikalität und verblüffender Virtuosität bereichert das vielseitige Ensemble das westliche Repertoire um die Zartheit fernöstlicher Musik. Nunmehr in den USA beheimatet, hat das Quartett seine nahtlose Verbindung östlicher und westlicher Musik weiterentwickelt und perfektioniert. Das 1983 am Konservatorium von Shanghai gegründete Quartett hat mit so renommierten Künstlern wie dem Cellisten Yo-Yo Ma und den Pianisten Gerhard Oppitz, Jean-Yves Thibaudet und Menahem Pressler zusammengearbeitet. Das Shanghai Quartet konzertiert regelmäßig in den bedeutenden Musikzentren Europas, Nordamerikas, Chinas, Japans und Koreas; außerdem ist es in Australien und Neuseeland aufgetreten.

Das Quartett widmet der Lehrtätigkeit besondere Aufmerksamkeit; zur Zeit ist es Quartett-in-Residence an der Montclair State University, wo die Spieler Kammermusik unterrichten und Privatstunden geben. Außerdem ist das Shanghai Quartet Resident an der University of Richmond; seine Spieler sind residente Gastprofessoren am Konservatorium von Shanghai

in China. Bei den Festivals in Tanglewood und Ravinia war das Quartett Ensemble-in-Residence; mehrfach ist es beim Mostly Mozart Festival und in der „Great Performers“-Reihe des Lincoln Center aufgetreten. Außerdem war es graduiertes Ensemble-in-Residence an der Juilliard School, wo es dem Juilliard String Quartet assistierte.

Neue Musik ist ein wichtiger Repertoirebestandteil des Quartetts. Zu den von ihm uraufgeführten Werken gehört Lowell Liebermans *Streichquartett* anlässlich des hundertsten Jubiläums der National Federation of Music Clubs. Das Shanghai Quartet gewann 1987 die renommierte Chicago Discovery Competition und erzielte 1985 den zweiten Platz bei der Portsmouth International String Quartet Competition. Nach seiner ersten Asien-tournee im Jahr 1996 wurde es für den Asahi Broadcasting Company's International Music Award nominiert. Die Spieler haben u.a. beim Tokyo String Quartet und dem Vermeer Quartet studiert.

Wu Man ist eine international anerkannte Pipa-Virtuosin; die *Los Angeles Times* bezeichnete sie als Künstlerin, „die maßgeblich dafür gesorgt hat, daß die Pipa im Westen bekannt wurde.“ Als Repräsentantin der Pudong-Schule des Pipa-Spiels basieren ihre Aufführungen auf einem der renommiertesten klassischen Stile des Kaiserlichen China. Wu Man ist nicht nur eine herausragende Vertreterin des traditionellen Repertoires, sondern wird international als eine führende Interpretin der zeitgenössischen Musik für Pipa geachtet. Die Absolventin des Zentralkonservatoriums für Musik in Beijing lebt gegenwärtig in Massachusetts. Während ihrer Zeit in China erhielt Wu Man viele Auszeichnungen, u.a. den ersten Preis der National Music Performance Competition; außerdem erhielt sie den ersten Master-Abschluß für Pipa. Sie war an vielen Uraufführungen von Werken einer aufregenden neuen Generation chinesischer Komponisten beteiligt; auch in den USA hat sie sich für neue Werke eingesetzt und Komponisten wie Terry Riley, Philip Glass, Lou Harrison, Tan Dun, Bright Sheng und andere inspiriert. Wu Man war ein Bunting Fellow am Bunting Institute der Harvard University und ist 1999 von Yo-Yo Ma für den City of Toronto Glenn Gould Protégé Prize in Musik und Kommunikation ausgewählt worden.

Quatre mouvements pour trio pour piano (1990)

Les *Quatre mouvements pour trio pour piano* furent commandés par la Fondation Walter W. Naumburg pour le Trio Peabody, gagnant du prix de Musique de Chambre de Naumburg. L'œuvre fut créée par le Trio Peabody à la salle Alice Tully du Centre Lincoln à New York le 24 avril 1990.

Avec son style folkloriste et son caractère de prélude, le premier mouvement des *Quatre mouvements pour trio pour piano* est bâti grâce à l'emploi de l'hétérophonie, une technique typique de la musique asiatique. Le second mouvement repose sur une chanson populaire humoristique et enjouée de Se-Tsuan. Le troisième mouvement est une danse sauvage dont la mélodie s'étend grâce à une série de « séquences chinoises » (ma propre expression pour décrire un genre de développement mélodique où, à chaque répétition, le motif initial est étendu en durée et en tessiture). Le dernier mouvement évoque une nostalgie solitaire.

Quatuor à cordes no 3 (1993)

Le *Quatuor à cordes no 3* fut composé entre mai et septembre 1993 et il est dédié au Quatuor Takács. Il fut inspiré par le souvenir d'une danse folklorique tibétaine que je connais depuis 25 ans alors que je vivais à Qing Hai, la province à la frontière entre la Chine et le Tibet. Ce dont je me rappelle le plus au sujet de cette danse en particulier est qu'elle commence avec du chant folklorique au rythme libre et se poursuit avec une danse très rythmique à travers laquelle le chant continue. Quoique la structure de mon quatuor garde certaines ressemblances avec mon souvenir de cette danse, je n'ai pas essayé de recréer la scène de la danse. Mon vague souvenir servit plutôt, de plusieurs manières, de point de départ pour la composition. Les matériaux dans cette œuvre se développent vers la section finale *Larghetto*, une élégie à la mémoire d'amis décédés ces dernières années.

Trois Chansons pour p'i-p'a et violoncelle (1999)

1. Saisons – 2. Petit Chou – 3. Danse tibétaine

Cette œuvre fut commandée par la Maison Blanche des Etats-Unis d'Amérique, écrite spécialement pour Yo-Yo Ma et Wu Man pour un dîner d'Etat donné par le président et madame Clinton en l'honneur du premier ministre chinois et de madame Zhu Rong Ji le 8 avril 1999. L'œuvre repose sur trois mélodies folkloriques populaires que j'ai entendues dans

mon enfance en Chine. Dans *Saisons*, une chanson folklorique de la province nord-occidentale de Qinghai, le texte exprime le bonheur de la jeune fille à l'arrivée de chaque nouvelle saison : printemps, été, automne et hiver. *Petit Chou*, une chanson folklorique d'Hebei (province près de Beijing), est chantée traditionnellement par les filles qui se rendent sur la tombe de leur mère; elle est triste et mélancolique. *Danse tibétaine* repose sur une mélodie de danse populaire tibétaine bien connue.

Quatuor à cordes no 4 (Temple dans le silence) (2000)

Le *Quatuor à cordes no 4 « Temple dans le silence »* est une commande, pour le Quatuor Shanghai, des Galeries Freer et Sackler de l'Institution Smithsonian et de l'université de Richmond en Virginie. Il est dédié au Quatuor Shanghai.

Au début des années 1970, j'ai visité un temple bouddhiste abandonné dans le nord-ouest de la Chine. Comme toutes les activités religieuses étaient complètement défendues au temps de la révolution culturelle (1966-1976), le temple, renommé parmi la communauté bouddhiste dans le monde entier, était désaffecté et sur le point de tomber en ruines. Le souvenir le plus frappant et le plus fort de ma visite est que, malgré la condition navrante du temple, c'était encore une structure grandiose et magnifique. Et le fait qu'il était situé dans une chaîne de montagnes enneigées ajoutait à sa dignité et à sa gloire. Debout au milieu de la cour, je pouvais presque entendre la prière et le chant des moines ainsi que la violence commise contre le temple et les moines par les Gardes Rouges.

Les souvenirs de ma visite sont encore vivants aujourd'hui et je m'en sers presque au hasard comme images fondamentales de la composition. Par conséquence, l'œuvre compte quatre mouvements brefs et apparemment indépendants qui devraient être joués sans arrêt.

© **Bright Sheng 2002**

Le p'i-p'a

Le p'i-p'a, un instrument chinois classique de la famille des luths, a une histoire qui remonte à plus de deux mille ans. Sous les dynasties Qin et Han (221 av. J.-C. à 220 a. D.), le p'i-p'a était l'un des instruments à cordes pincées amenés de l'Asie centrale par les marchands de la route de la soie. Le nom de p'i-p'a provient de la manière dont les instruments de la famille des luths étaient joués à l'époque – le mouvement de pincement en va et vient sonnait

comme « pi » et « pa » aux oreilles imaginatives. C'est pourquoi tous les instruments à cordes pincées étaient appelés « p'i-p'a » dans les temps anciens. Ce n'est que sous la dynastie des Tang (618-907 a. D.), avec son influence en provenance de l'Inde, que la pratique virtuose du p'i-p'a fut grandement développée et que le nom p'i-p'a fut utilisé exclusivement pour un luth au manche courbé et à la table de résonance en forme de poire. De plus, la technique de pincement avec les ongles de la main droite remplaça peu à peu le large plectre.

Le p'i-p'a d'aujourd'hui consiste en vingt-six frettes et six sillets et ses quatre cordes sont accordées en la grave, ré, mi, la. Les nombreuses techniques de main gauche et droite du p'i-p'a, sa riche qualité tonale et son timbre donnent à l'instrument son expression musicale unique et une beauté véritablement sympathique.

Wu Man et Bright Sheng

Le compositeur, chef d'orchestre et pianiste **Bright Sheng** est né à Shanghai en Chine et il a commencé à apprendre le piano avec sa mère à 4 ans. Pendant la révolution culturelle, il travailla pendant sept ans comme pianiste et percussionniste dans une troupe de musique et danse folklorique dans la province de Chinghai près de la frontière tibétaine, où il étudia aussi et recueillit de la musique folklorique. En 1978, après la révolution culturelle, à la réouverture des universités, lui-même fut le premier élève à être accepté par le conservatoire de musique de Shanghai où il obtint son baccalauréat en composition de la musique. Il aménagea à New York en 1982 et fréquenta le Queens College, CUNY (MA) et l'université Columbia (DMA). On compte parmi ses principaux professeurs Leonard Bernstein (composition et direction), Jack Beeson, Chou Wen-Chung, George Perle et Hugo Weisgall.

Il a été artiste en résidence à la Washington Performing Arts Society, directeur artistique associé du Festival de Musique du Pacifique avec l'Orchestre Symphonique de Seattle et compositeur en résidence de l'Opéra Lyrique de Chicago pour lequel il écrivit *The Song of Majnun*, un opéra en un acte, en collaboration avec le librettiste Andrew Porter. Bright Sheng a aussi été compositeur en résidence de l'Orchestre Symphonique de Seattle de 1992 à 1995. Il fut directeur artistique du festival « Wet Ink 93 » de l'Orchestre Symphonique de San Francisco et il a été compositeur en résidence du festival de musique de chambre de Santa Fe, du festival estival de musique de Chambre de La Jolla et du festival de musique estival Bowdoin.

En tant que pianiste et chef d'orchestre, il s'est produit dans plusieurs des plus importants centres musicaux du monde dont le Centre Lincoln, Carnegie Hall et le Centre Kennedy; il a été invité à diriger l'Orchestre Symphonique de San Francisco, l'Orchestre Symphonique de Seattle, l'Orchestre Symphonique de Chambre de New York et des orchestres à Philadelphie, au Maine, à Toronto et à Milwaukee. La musique de Bright Sheng a été jouée partout aux Etats-Unis, en Europe et en Asie. Il a collaboré avec une foule de musiciens distingués et avec plusieurs maisons d'opéra et orchestres prestigieux. Il a également été présenté par la Société de Musique de Chambre du Centre Lincoln et il a été applaudi à des festivals estivaux dont ceux de Tanglewood, Aspen, Santa Fe, La Jolla et Bravo! (tous aux Etats-Unis), au Festival International de Musique de Cheltenham en Angleterre et au Festival des Arts de Hong Kong.

En plus des prix qu'on lui a décernés en Chine et en Europe, il a reçu aux Etats-Unis des prix du National Endowment for the Arts (trois bourses), de l'American Academy and Institute of Arts and Letters (en 1984 et 2001), des fondations Guggenheim, Rockefeller, Naumburg, Koussevitzky, Copland, du Centre Kennedy et du Centre de Musique de Tanglewood.

Acclamé par *The Strad* comme « un quatuor d'un raffinement et d'une distinction musicale exceptionnels », le Quatuor Shanghai a gagné la réputation d'être l'un des meilleurs quatuors à cordes du monde. Ce groupe d'une grande souplesse musicale apporte la délicatesse de la musique orientale au répertoire occidental avec une musicalité passionnée et une technique éblouissante. Basé maintenant aux Etats-Unis, le Quatuor Shanghai a développé et perfectionné la fusion des styles musicaux de l'Est et de l'Ouest. Fondé au conservatoire de Shanghai en 1983, le Quatuor Shanghai a travaillé avec des artistes distingués dont le violoncelliste Yo-Yo Ma et les pianistes Gerhard Oppitz, Jean-Yves Thibaudet et Menahem Pressler. Le Quatuor Shanghai fait régulièrement des tournées dans les grands centres musicaux de l'Europe, l'Amérique du Nord, la Chine, le Japon et la Corée. La formation s'est aussi produite en Australie et en Nouvelle-Zélande.

Le quatuor a rempli de nombreux engagements d'enseignement et est présentement quatuor en résidence à l'université national de Montclair où ses membres enseignent la musique de chambre et offrent des leçons individuelles. Le Quatuor Shanghai est également résident à l'université de Richmond et ses membres sont professeurs invités résidents

au conservatoire de Shanghai en Chine. Le quatuor a servi d'ensemble en résidence aux festivals de Tanglewood et Ravinia et il s'est produit plusieurs fois au festival Mostly Mozart du Centre Lincoln et dans sa série de « Great Performers ». Le quatuor a été ensemble résident senior à la Juilliard School, assistant le Quatuor à Cordes Juilliard.

Le Quatuor Shanghai s'est fait depuis longtemps le champion de la musique nouvelle. Parmi les créations qu'il a données se trouve le *Quatuor à cordes* de Lowell Lieberman en l'honneur du 100^e anniversaire de la Fédération Nationale des Clubs de Musique. Gagnant du prestigieux Discovery Competition de Chicago en 1987, le Quatuor Shanghai se classa second au Concours International de Quatuor à Cordes de Portsmouth en 1985 et fut nommé pour le prix de musique international de la société de diffusion Asahi après sa première tournée en Extrême-Orient en 1996. Les membres ont aussi étudié avec le Quatuor à Cordes de Tokyo et le Quatuor Vermeer.

Wu Man est une virtuose de renommée internationale du p'i-p'a; le *Los Angeles Times* dit d'elle: « l'artiste la plus responsable de l'avènement du p'i-p'a dans le monde occidental. » En tant que représentante de l'école Pudong de p'i-p'a, elle apporte dans ses exécutions l'un des styles classiques les plus prestigieux de la Chine impériale. Wu Man n'est pas seulement une interprète exceptionnelle du répertoire traditionnel mais aussi est-elle reconnue internationalement comme une interprète de premier rang de la musique contemporaine pour p'i-p'a. Une diplômée du Conservatoire Central de Musique de Beijing, elle vit maintenant au Massachusetts. Quand elle était encore en Chine, Wu Man reçut plusieurs prix dont le premier prix du Premier Concours National d'Exécution Musicale et elle fut la première à obtenir une maîtrise en p'i-p'a. Elle a participé à plusieurs créations pionnières d'œuvres d'une nouvelle génération excitante de compositeurs chinois et, depuis son émigration aux Etats-Unis, elle a continué à se faire le champion d'œuvres contemporaines, inspirant plusieurs compositeurs dont Terry Riley, Philip Glass, Lou Harrison, Tan Dun et Bright Sheng entre autres. Wu Man fut Bunting Fellow au Bunting Institute of Harvard University et elle fut choisie par Yo-Yo Ma pour le City of Toronto Glenn Gould Protégé Prize en musique et communication.

Also available:



BIS-CD-1122

Bright Sheng

^AFlute Moon for piccolo/flute, harp, piano, percussion and string orchestra

China Dreams for orchestra

Postcards for orchestra

Singapore Symphony Orchestra conducted by Lan Shui

^ASharon Bezaly, flute



Bright Sheng



Wu Man



Shanghai Quartet